



НАУКА

КТО СКАЗАЛ «МАМА»

Брат – то же, что и тетя, понятия «дед» не существует, а «мать» и «мама» – два разных человека. Всё это – реальные особенности разных языков, в настоящем или в прошлом. Но есть ли в обозначении родственников хоть что-то общее для людей по всему миру? Ответ вас удивит.

ТЕКСТ: Полина Меньшова

Носители диалектов канури называют мать
yâ – ничего общего с привычным «мама»

Вождь тимукуа со своей свитой.
Гравюра Теодора де Бри по рисунку Жака
Ле Муана. 1591 г. В языке тимукуа понятиям
«родственник», «мой родственник» и «чужой
родственник» соответствуют разные слова



Мама дорогая

Названия близких родственников часто состоят из коротких и простых для произнесения слогов. Сочетания вроде «па», «ма» и «ба» легко может выговорить даже младенец. Для этого не нужны зубы, которые появляются у ребенка не сразу, – достаточно одних губ. Именно поэтому такие слова детской речи, как «мама», «папа» и «баба», появляются очень рано и независимо друг от друга в разных языках. И кажется логичным, что они должны быть похожи в любых точках земного шара: сразу вспоминается английское *тut*, французское *тапап*, итальянское *тамма mia*! Да, конечно, есть еще и «мать», но и она образована от того самого слога «ма» с помощью суффикса родства *-ter*. Он относительно древний и сохранился во многих современных языках: вспомните английское *mother*, немецкое *Mutter*.

Все, мы нашли ответ на свой вопрос? Это было бы слишком просто: все наши примеры – из индоевропейских, родственных по отношению друг к другу языков. А что, если посмотреть шире?

Более четырех миллионов человек в Нигерии, Нигере, Чаде, Камеруне, а также на юге Ливии и в Судане говорят на диалектах, которые объединены общим названием канури. В этих диалектах слово «мать» выглядит так: yâ. А в индейском языке тимукуа, который до второй половины XVIII века был распространен в некоторых штатах США, – так: isa. В тимукуа понятиям «родственник», «мой родственник» и «чужой родственник» соответству-



ют разные слова. То есть если «мать» – isa, то «моя мать» – isanam, а «твоя мать» – isaya. Аналогично с другими терминами родства, например, «отец» – iti, «мой отец» – itinam, «твой отец, его отец» – itaye. Подобная система и в японском языке.

Выходит, что слово «мама» в разных группах языков мира звучит все же по-разному, и его нельзя назвать объединяющим.

Теория поколений

Пойдем другим путем. Чем похожи семьи по всему миру? Тем, что внутри любой семьи есть поколения:

ХОПЯ «МАМА» И «ПЕРВОЕ СЛОВО»,
ОНО НЕ ОБЪЕДИНЯЕТ ВСЕ ЯЗЫКИ МИРА.
ЕДИНОГО КОРНЯ НЕ СУЩЕСТВУЕТ



Фото семьи из альбома «Типы населения Пензенской губернии. 1862 г.»

родители, бабушки и дедушки, прабабушки и прадедушки и т.п. Значит, и в языке все это должно отражаться? Проверим.

Индоевропейские языки в большинстве своем подтверждают эту гипотезу: в английском есть children (дети) и grandchildren (внуки), parents (родители) и grandparents (родители родителей); во французском — соответственно, enfants и petits-enfants, parents и grands-parents. Даже в таджикском, который, на первый взгляд, может показаться непохожим на своих индоевропейских родственников, имеются все эти понятия.

Однако в других языковых семьях все не совсем так. Например, в алтайских языках, к которым относятся татарский, калмыцкий, корейский и многие другие, есть слова не только для разных поколений, но и для разграничения по старшинству внутри них. Например, существуют термины «дядя по отцу», «дядя — младший брат отца», «дядя — старший брат отца». Тети и дяди по матери называются вообще по-другому.

А в баскском, на котором говорят около миллиона человек на границе Франции и Испании, а также на берегу Бискайского залива, сестру нельзя назвать просто сестрой. Сестру женщины надо называть ahizpa, сестру мужчины — agreba. Аналогично, anaia — брат мужчины, neba — брат женщины.

у басков сестру нельзя
назвать просто сестрой. пермин
зависит от того, чья это сестра

Ятровка и прочая родня

● В древнерусский период слово «ятровка» не было диалектным. Правда, тогда оно и выглядело иначе — жену брата обозначали термином «ятры». Он относился к одному из шести склонений русского языка, которые спустя несколько веков превратились в современные три. Изменялось это слово следующим образом: есть ятры (она моя), нет ятрове, дать ятрови, вижу ятровь, доволен ятровью, думаю о ятрове. Из этих форм и взялось «ов» в «ятровке». А еще, кстати, и в «свекрови», которая изначально имела форму «свекры».

В японском языке все еще сложнее. По отношению к говорящему не может быть равных, даже если речь идет о представителях одного и того же поколения. Каждый родственник воспринимается как высший или низший. Например, старший сын или брат главы семьи по статусу выше младшего. Поэтому пятилетний сын старшего сына может считаться выше по «рангу», чем десятилетний сын младшего сына, поскольку он происходит от старшей ветви семьи. Это связано с традиционной ролью старшего сына как наследника всего рода. В зависимости от этих «рангов» внутри семьи выбираются разные обращения.

И это еще не все сложности! Не все языки дробят привычные нам понятия, некоторые, наоборот, их объединяют. Так, в одном из диалектов селькупского языка (уральская языковая семья) любой родственник мужского пола старше родителей обозначается словом il'da. Это и дед, и прадед, брат деда и старший брат отца или матери.

Еще более интересные факты можно обнаружить, если посмотреть, от каких слов в разных языках образуются названия родственников. Так, в некоторых африканских языках общее название брата или сестры (то же, что английское siblings или обрусевшее «сиблинги») буквально переводится как «младшая сестра матери».

Выходит, что даже поколения различаются не в каждом языке, а если и различаются, то не всегда одинаково.



Выйти замуж и жениться в Индии не так просто. Система брака имеет множество нюансов, правил и табу, что отражается и в языке

Тили-тили-тесто

Что еще может объединять все семьи в мире? Их кто-то когда-то создал. Любое генеалогическое древо начинается с того, что пара заключает брак. Родители женщины неминуемо становились, если по-русски, тестем и тещей для ее избранника, а сама она приобретала свекра и свекровь в лице родителей мужа. Точно так же новый статус появлялся у сестер, братьев и других родственников. Чтобы разграничить, кто кому кем приходится, вводилась особенная терминология. Например, у нас сестру мужа привычно называют золовкой, но еще совсем недавно в обиходе был и термин для сестры жены – свесть или свояченица (в зависимости от исторического периода). Интересно, что хоть у нас и в ходу «свояк» (муж сестры жены), «шурин» (брат жены) и «деверь» (брат мужа), со значением этих терминов часто возникает путаница. Ее хорошо отразил в своей песне «Диалог у телевизора» Владимир Высоцкий: «А тот похож (нет, правда, Вань) / На шурина – такая ж пьянь. <...> – Послушай, Зин, не трогай шурина: / Какой ни есть, а он родня». Стала бы Зина так пренебрежительно говорить о своем брате, а Ваня – так активно защищать не своего кровного родственника? Кажется, шурин тут – все-таки деверь... Кстати, своему деверю (брату мужа) Зина приходится ятровкой, то есть женой брата. Правда, это слово было характерно лишь для отдельных диалектов, а сейчас и вовсе считается устаревшим.

А как обстоят дела в других языках? Есть ли в них свои названия родственников по браку? Если бы мы задали эти вопросы в Древней Индии, нас бы вряд ли поняли. Даже для самого понятия «брак» там существовало восемь разных слов. Ког-

да отец отдавал дочь порядочному мужчине, заключенный союз назывался «брахма», а если ее передавали жрецу во время религиозного ритуала – «дайва». Словом «арша» обозначали брак, при котором жених дарил родителям невесты символические подарки вроде быка или коровы, а термин «асура» означал, что мужчина буквально выкупил девушку за большие деньги. Если отец благословлял дочь и ее избранника без каких-либо

материальных условий, брак назывался «праджапатья», а если возлюбленные женились по любви без участия семьи – «гандхарва». Брак «ракшаса», когда невесту похищали против ее воли, был распространен среди воинов и считался допустимым лишь при определенных обстоятельствах. А брак «пишача» строго осуждали, поскольку он был связан с обманом или насилием над нетрезвой или спящей женщиной. В современной Индии система брака устроена по-другому, но традиции продолжают влиять на культуру. Например, наиболее распространено то, что раньше называлось бы «брахма» и «асура», а также популярны браки по любви наподобие «гандхарва».

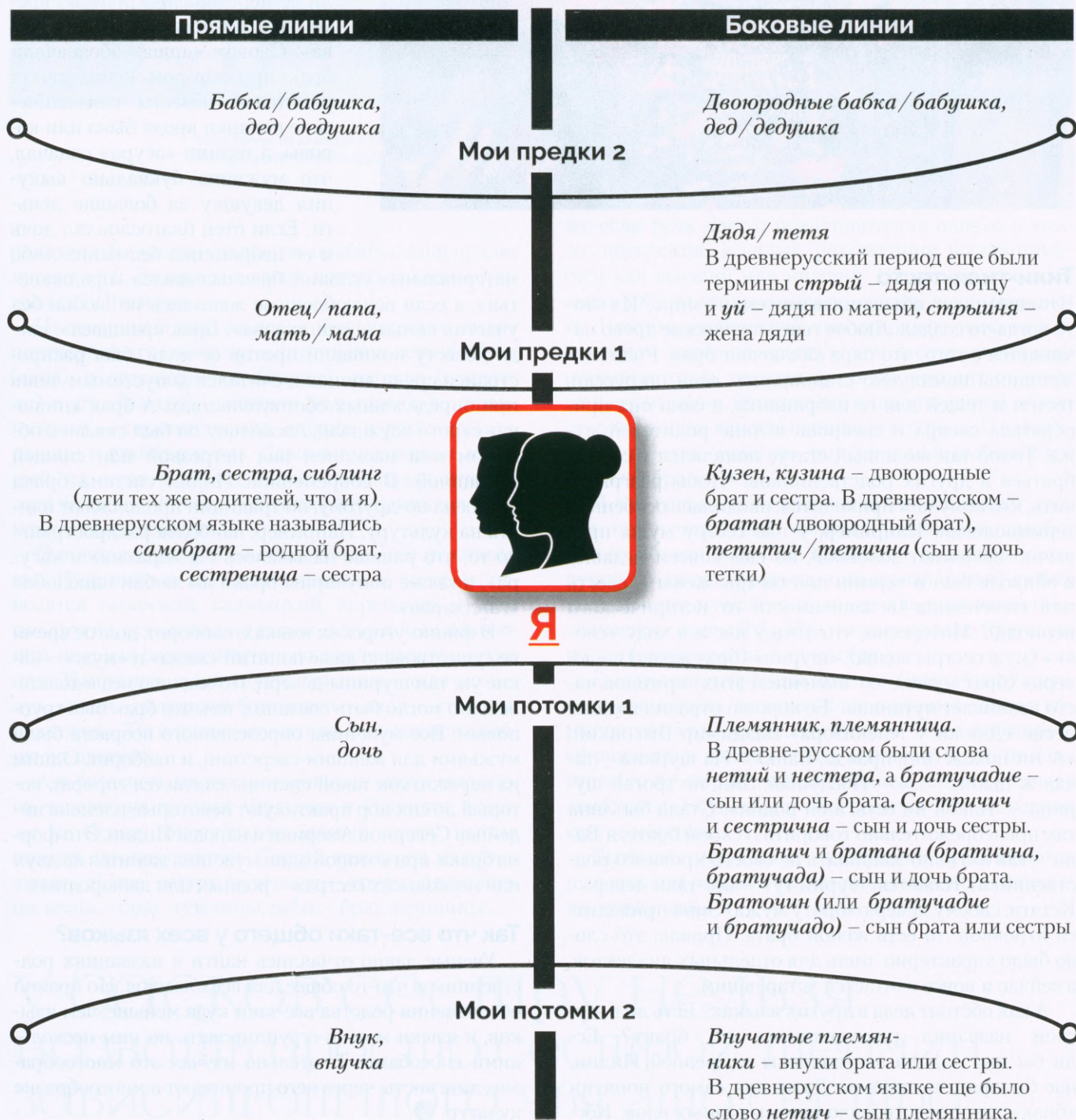
В финно-угорских языках, наоборот, долгое время не существовало даже понятий «жена» и «муж» – какие уж там шурины-девери. По мнению исследователей, это могло быть связано с тем, что брак был групповым. Все мужчины определенного возраста были мужьями для женщин-сверстниц, и наоборот. Одним из пережитков такой системы считается сорорат, который до сих пор практикуют некоторые племена индейцев Северной Америки и народы Индии. Это форма брака, при которой один мужчина женится на двух или нескольких сестрах – родных или двоюродных.

Так что все-таки общего у всех языков?

Ученые давно отчаялись найти в названиях родственников что-то общее для всех языков. Но правил обозначения родства все-таки куда меньше, чем языков, и языки можно сгруппировать по ним несколькими способами. Тщательно изучая это многообразие, лингвисты через него проникают в многообразие культур. 🌐

В русском языке сложная система терминов, обозначающих родство, а в древнерусском были и свои утраченные ныне слова. Как правильно называть родственников сейчас и как их называли наши предки?

КРОВНОЕ РОДСПВО



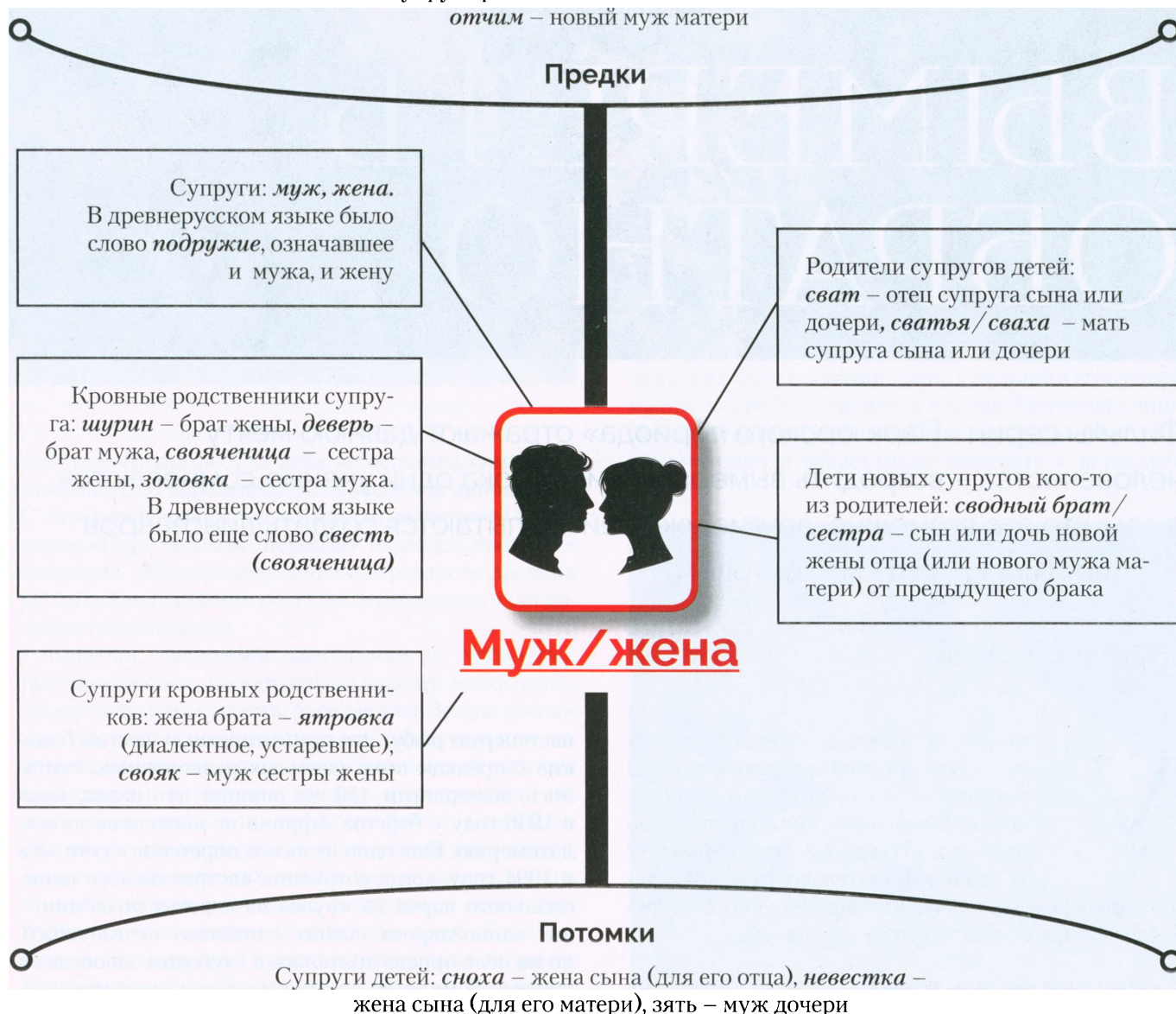
Термины родства в русском языке в том числе зависят от того, к какому «клану» (мужа или жены) принадлежит родня



РОДСПВО ПО БРАКУ (СВОЙСПВÓ)

Родители супруга: **свекровь** – мать мужа, **свекор** – отец мужа,
теща – мать жены, **тесть** – отец жены

Новые супруги родителей: **мачеха** – новая жена отца,
отчим – новый муж матери



Дети супруга от предыдущего брака: **падчерица** и **пасынок**.
В древнерусском для детей кровной родни супруга было слово **шурич** – то есть, сын шурина